

Шістнадцята Міжнародна олімпіада з лінгвістики

Прага (Чехія), 26–30 липня 2018 року

Розв'язок задачі для командного змагання

мембенг'окре → шаванте:

• C-

	p(r), m(r)	t, n	∅, nh	k(r), ng(r), g
перед i, u, y	b(r)	d	z	∅/'r
перед іншим неносовим голосним	p(r)	t	s	
перед носовим голосним	m(r)	n	nh	

– **b** → **w**, **(d)j** → **z**, **r** → **r**– перед **w+V**: **C(+r)** → **∅**

• V

(w)a	e	ê, i	o	ô, u	à, ÿ	y	wÿ	ã	ẽ	ĩ	õ, ù
(w)a	e	i	o	u	é	â	wa	ã	ẽ	ĩ	õ
після m, mr, n, nh								a	e	i	o

• в двоскладових словах: **ka-** → **wa-**• **kry-/ngry-**, **kà-/ngà-** → **hâ-**

• -C

m, k	n	p	r	t
∅	nV	bV	rV	dV

мембенг'окре ~ крінкаті:

b	dj	m	n	nh	ng	-x	-nh	∅ (шаванте: s/z)	—
p	x	(m)p	(n)t	x	c/qu	-j	-n	h	'

à	ÿ	y	ê	ĩ	ô	u	V
ÿ	y	yh	i	ẽh	u	oh	VV

(a)

A.	a	9	kak	<i>кашель</i>
B.	a hã	6	ga	<i>ти</i>
C.	bâ	53	py	<i>анато</i>
D.	bâdâ	35	myt	<i>сонце</i>
E.	budu	34	mut	<i>шия</i>
F.	buru	52	pur	<i>поле</i>
G.	du/'wapé/'wasa	61	tu	<i>нести</i>
H.	du ~ di	62	tu ≈ tik	<i>живіт</i>
I.	ẽne	15	kẽn	<i>камінь</i>
J.	hâ	42	ngryk	<i>сердитий</i>
		37	ngà	<i>дім чоловіків</i>
		24	kry	<i>[холодний]</i>
		8	kà	<i>[шкіра/кора/жіночі груди]</i>
K.	hâdâ	25	kryt	<i>шматок металу</i>
L.	ma	32	mã	<i>нанду / до, для</i>
M.	me/wabzu/sãmra	33	mẽ/rẽ	<i>кидати</i>
N.	mi	48	pĩ	<i>деревина</i>
O.	mo/ne/ai'aba'ré	58	tẽ/mõ	<i>йти/приходити</i>
P.	mra	50	prãm	<i>голодний</i>
Q.	mro	51	prõ	<i>жінка (дружина)</i>
R.	na	36	nã	<i>мати (мама)</i>
S.	nhĩ	43	nhĩ	<i>м'ясо</i>
T.	nhorõwa	45	nhũrkwã	<i>дім</i>
U.	nhõ'udu	44	nhõkõt	<i>чоловічі груди</i>
V.	no	60	tõ	<i>брат</i>
W.	pa	31	ma	<i>печінка</i>
X.	para	47	par	<i>нога</i>
Y.	po	49	po	<i>плоский</i>
Z.	ré	54	rãm	<i>смола</i>

AA.	ta/rĩ/sina	55	ta/kà	<i>збирати, відрізувати</i>
BB.	te	57	te	<i>гомілька</i>
CC.	té	56	tàm	<i>сирий</i>
DD.	tebe	59	tep	<i>риба</i>
EE.	to	46	no	<i>око</i>
FF.	u	38	ngô	<i>вода</i>
GG.	ubu	16	kôp	<i>муха</i>
		29	kupu	<i>загортати</i>
HH.	uhâdâ	27	kukryt	<i>тапір</i>
II.	upi	28	kupê	<i>торкатися</i>
JJ.	uzâ	30	kuwy	<i>вогонь</i>
KK.	uzé	26	kudjÿ	<i>сморід</i>
LL.	wa	63	twÿm	<i>жир</i>
MM.	wa hã	1	ba	<i>я</i>
NN.	wabu	41	ngrwa pu	<i>стебло маврікієвої пальми</i>
OO.	wada	23	krwÿdy, krwÿt-	<i>дзьоб</i>
PP.	wano	14	katôk	<i>вибухати</i>
QQ.	wapru	10	kamrô	<i>кров</i>
RR.	wasi	13	kanhê	<i>зірка</i>
SS.	wa'ô	64	wakô	<i>носуха</i>
TT.	wa'ro	12	kangro	<i>теплий/гарячий</i>
UU.	wa'u	11	kangô	<i>рідина</i>
VV.	wĩ/pã/simro	2	bĩ/pa	<i>вбивати</i>
WW.	zasi	7	jaê	<i>гніздо</i>
XX.	zé	3	djà	<i>біль/боліти</i>
		5	djÿ	<i>гіркий</i>
YY.	zu	4	djôm	<i>порошок/борошно</i>
ZZ.	'ra	17	kra	<i>син/донька</i>
AAA.	'rã	18	krã	<i>голова</i>
BBB.	're	19	kre	<i>садити (рослини)</i>
		40	ngre	<i>яйце</i>
CCC.	'ré	39	ngrà	<i>сухий</i>
DDD.	'rê	20	krê	<i>папуга</i>
EEE.	'rê/si/hu	21	krê/ku	<i>їсти</i>
FFF.	'ro	22	kro	<i>гнилий</i>

(b)

A.	Jām ne ga tē?	Куди ти їдеш? / Куди ти ходив/ходила? ¹
13.	Pur mā ne ba tē.	Я їду в поле.
B.	Djām ngô 'yr ne ga tē?	Ти їдеш до річки (= до води)?
6.	Kati. Inhũrkwā 'yr ne ba tē.	Ні. Я їду додому (до своєї хати).
C.	Djām ngà 'yr ne ga tē?	Ти їдеш у дім чоловіків?
2.	Āã, ngà 'yr ne ba tē.	Так, я їду в дім чоловіків.
D.	Djām amã tep kĩnh?	Ти любиш рибу?
3.	Āã, imã tep kĩnh.	Так, я люблю рибу.
E.	Djām amã prãm?	Ти голодний/голодна?
8.	Āã, imã prãm.	Так, я голодний/голодна.
F.	Djām angryk?	Ти сердитий/сердита?
1.	Kati. Ikĩnh.	Ні. Я веселий/весела.
G.	Djām amex?	Тобі добре?
16.	Kati. Ikanê.	Ні. Я хворий/хвора.
H.	Mỳj ne akra krẽn o nhỹ?	Що їсть твоя дитина?
12.	Tep ne ikra krẽn o nhỹ. Djām amã tep kĩnh?	Моя дитина їсть рибу. Ти любиш рибу?
I.	Djām kẽn ne ja?	Це (тут) камінь?
20.	Kati. Pĩ ne wa.	Ні. Це (там) дерево.
J.	Nhãr anã?	Де твоя мати?
14.	Inã ne pur mā tē.	Моя мати пішла в поле.
K.	Nhỹm ne bõx?	Хто прийшов?
7.	Kubẽ ne bõx.	Прийшов варвар.
L.	Djām arỳm ne ga tep krẽ?	Ти вже (з')їв/(з')їла рибу?
4.	Kati. Ije tep krẽn kêt rã'ã.	Ні. Я ще не (з')їв/(з')їла рибу.
M.	Mỳj kadjy ne ga pur mā tē?	По що ти їдеш у поле?
10.	Kwỳr kadjy ne ba pur mā tē.	Я їду в поле по маніоку.
N.	Mỳj myt kam ne ga bõx?	У який час (= яке сонце) ти прийшов/ прийшла?
5.	Para kam ne ba bõx.	Я прийшов/прийшла на заході сонця.
O.	Nhỹm nhõ kax ne wa?	Це (там) чий кошик?
19.	Inhõ kax ne ja.	Це (тут) мій кошик.
P.	Mỳj ne ja?	Що це таке?
9.	Ngõkõn ne ja.	Це гарбуз.
Q.	Djām akaprĩre?	Тобі сумно?
18.	Āã, ikaprĩre.	Так, мені сумно.
R.	Mỳkam akaprĩre?	Чому тобі сумно?
11.	Ikra kanê kam ne ba ikaprĩre.	Мені сумно, бо моя дитина хвора.
S.	Mỳj kanê?	На що вона хвора?
17.	Kangro kam mẽ kak kam kanê.	Вона хвора з кашлем і гарячкою.
T.	Djām arỳm ne ga akra nhõ pidjỳ 'yr tē?	Ти вже ходив/ходила по ліки твоєї дитини?
15.	Ikra kadjy ne ba pidjỳ 'yr tē nhỹm arỳm kàjbê mex.	Я ходив/ходила по ліки для моєї дитини, і їй вже трохи краще (= злегка добре).

¹Немає різниці між теперішнім і минулим часом.

(c) мембенгкре

1. **Nhỹm ne kukôj pa?** — *Хто вбив/вбиває мавп?*
2. **Nhỹm ne ngôkôn rê?** — *Хто кинув/кидає гарбузи?*
3. **Aje kukôj bĩn kêt rã'ã.** — *Ти ще не вбив/вбила мавпу.*
4. **Djãm arỹm ne aprõ kadjàt kre?** — *Твоя дружина вже посадила бавовну?*
5. **Wakõ ne krwỳdy kêt, krẽ ne krwỳdy.** — *Носуха не має дзьоба, папуга має дзьоб.*

	крінкаті	мембенгкре	
6.	cohhyh	kwy (← *kuy)	<i>вогонь</i>
7.	cup-re	kôp-re	<i>мушка</i>
8.	pohr	pur	<i>поле</i>
9.	xu	djỳ	<i>гіркий</i>

(d)	крінкаті		(мембенгкре)	шаванте
10.	ẽh'tyhç	<i>мертвий</i>	(tyk)	dâ
11.	ẽhncuu	<i>воша</i>	(ngô)	u